

中古佛经的“所”字构词

竺家宁

(国立政治大学 中文系, 台湾 台北)

[摘要]“所”字在传统训诂学者的观念里,是一个不具实质意义的虚词。但是不具词汇意义并不表示它没有语法意义。因此,当训诂学引进了现代语法学的观念和方法,应该如何精确的描述这个“所”字的功能,就受到了学者的注意。以“所”字为专题的论文也就变得多起来。不过,一般的讨论多半倾向于先秦古书中的语法现象,取材于中古语料的很少,探索佛经语言的更少。佛经是汉语言巨大的语料库,它反映了当时的实际语言。“所”字作为后缀,笔者曾经探索“有所”、“无所”的问题。本文再进一步探索其他几个“所”字作为一个成分的构词现象。包含:“何所”、“纳所”、“能所”、“宝所”、“少所”、“多所”、“我所”、“我我所”、“方所”、“心所”、“心心所”、“一切所”等。看看其中有哪些是后缀,哪些是其他情况。希望藉此对中古汉语双音化造词的规律能提供一些了解。

[关键词]佛经语言;“所”字构词;后缀;中古汉语

[中图分类号]H141

[文献标识码]A

[文章编号]1001-5442(2005)01-0068-06

一、前言

佛经是汉语言巨大的语料库,梁启超指出现存佛经多达五千卷,它反映了当时的实际语言。由于传教的需要,佛经不能脱离社会,必需运用通俗的词汇表达。另外,由于翻译梵文和描写佛教哲学的新思想、新观念,因此佛经语言不但反映了当时的实际状况,也创造了许多新词汇。为汉语带来了相当大的影响。

汉语词汇学体系之建立与完善,需要由汉语本身材料出发,由本土语料进行归纳。才不致空泛无根,或牵强附会。而中古汉语的最大语料库,就是数千卷的大藏经,这批丰富的材料具体的反映了当时的实际语言。我们今天要建立汉语词汇学体系,不能不充分开发这批资料。从其中了解汉语词义变迁的模式,了解汉语词汇结构的类型,这是词汇学理论不可或缺的部分。

传统对佛经的认识,往往是宗教面和哲学面,从教义、仪式上研读佛经,或从义理方面治佛学。此外,就是把佛经视为翻译文学,把它看作是文学史的一部分。现在,我们再从语言学的一面看待佛经,运用现代语言学的分析技术和方法处理佛经。这就为佛经研究开展了一个新的面貌。

“所”字在传统训诂学者的观念里,是一个不具实质意义的虚词。但是不具词汇意义并不表示它没有语法意义。因此,当训诂学引进了现代语法学的观念和方法,应该如何精确的描述这个“所”字的功能,就受到了学者的注意。以“所”字为专题的论文也就变得多起来。不过,一般的讨论多半倾向于先秦古书中的语法现象,取材于中古语料的很少,探索佛经语言的更少。

二、佛经中的“所”后缀

“所”字作为后缀,笔者曾经探索“有所”、“无所”的问题。(见1999,4,17-18,佛经中的“有所”与“无所”,纪念许世瑛先生九十冥诞学术研讨会论文集133-154,台湾师范大学,台北)。证明在佛经中,“所”字和前头的“有、无”关系紧密,已经成为带后缀的“有所”、“无所”。例如:

①譬如虚空,无所不入。(627 文殊支利普超三昧经)

②不能专一,志意犹豫,无所专据,不信佛法,故得其罪殃。(739 佛说慢法经)

③叡哲聪明诸根通达。无所不探古知今。(481 持人菩萨经)

④其犹泡水。无所可遵。(345 慧上菩萨问大善权经)

⑤其心未曾有所奔逸。(481 持人菩萨经)

⑥有所谕受。时佛遥见即笑,口中光焰,乃有殊特。(315 佛说普门品经)

⑦莫怀希望,有所猗著。(274 佛说济诸方等学经)

本文再进一步探索其他几个“所”后缀的现象。

1. 何所

①一切眾生。何所归依。(大般涅槃经)“何所归依”就是“何归依”“皈依什么”。

②如上施設。汝知何义。何所分别。(中阿含经)

③彼何所伺。为何义伺。求何等伺。(中阿含经)

④问曰。瞿曇。梵志经典何所依住。(中阿含经)

⑤何名为禅。为何所禅。为是何禅。(佛说魔娆乱经)这句“何所禅”和“何禅”对举互换,证明“所”是一个虚化成分。

“何所”也出现在四字格以外的句子中。例如:

①佛亦当何所畏难。其有生者皆当死。(佛般泥洹经)

②佛言。何所是深妙之法。我所可了知。(佛说梵网六十二见经)

③赖吒和罗言。大家子。何所玉女胜我曹者。(佛说赖吒和罗经)

④何所因何所缘。(佛说鸚鵡经)这句义同“何因、何缘”,“所”是虚化成分,作“何”的后缀。

“何所”的结构有的学者用“增文解经”的方式说明其来源,加入几个字,然后再删去。不如直接从当前的结构作解释,以“所”为虚化之后缀。

李书田《何所质疑》(《医古文知识》2004.1)采用前人的说法,认为“何所”是主谓倒装,其中“所”是指示代词,主语是由“所”构成的“所字结构”,“何”是谓语。“何所思”即“所思者何”。张亦堂《何所+动词词汇》(菏泽师专学报1994年第3期)反对“何所”的结构用“主谓倒装说”解释。他认为此说的弊病在于用一个固定的框子生套复杂的语言现象。但他认为“所”是名词,“何所”是偏正性的名词词组。比较深入的分析是吴东平《古汉语中X所的结构新论》(中南民族学院学报人文社会科学版20卷第3期2000年7月),他提到有些学者认为:

(1)“何所”是一个疑问判断句,其结构是“所…(者)何”。其中“所”字词组做主语,“何”作谓语。“卖炭得钱何所营”中的“何所营”意义是“所营者何”。

(2)“所”字词组是谓语,“何”为主语。“客何所为?”直译为白话就是“什么是所能干的”(即干什么的意思)。

他认为:“何所”是复音疑问代词,意义相当于“何”。“所”只担任音节作用,不表任何意义,是附于“何”后之音节助词。

这个看法是正确的,但应该更进一步指出,这个“所”在语法功能上是个后缀。

又高育花《论衡中的疑问代词》(渭南师专学报,1998年第4期)认为“何所”的用法有:

(1)问场所。在名词“所”前加上作定语的

疑问词“何”，构成一个名词性短语。

(2)问事物。疑问代词“何”加上语气助词“所”。意义同“何”。位于动词之前。

万久富《何所具何时义》引唐代刘肃《大唐新语》：“君之禄寿，可至何所？”认为“何所”的用法，在中古汉语中作疑问词，除询问地点、事物外，还可询问时间。

其中的“问事物”，以“所”为语气助词，也抓住了“所”是虚化后缀的本质。

综合上述学者的看法，我们知道“何所”的结构，历来是个争议较多的问题。我们也可以发现，学者们也逐渐体会到“所”字的虚化特性，本文由佛经材料，更可以断定“所”字和其他带“所”字的佛经词汇一样，在那个时代，“所”字已经发展成为汉语的新生词尾了。

2. 一切所

丁福保《佛光大辞典》、《佛光大辞典》均未收此词。

佛经中的“一切所”是个常用词，例如：

逮此总持胜 便获一切所(三九八 大哀经卷八)

上句的“一切所”作动词“获”的宾语。显然“所”字是“一切”的后缀。“一切”和上文的“总持”又相呼应。

丁福保《佛光大辞典》【一切】：该罗事物之称。

明，杨卓《佛学次第统编》【总持】：梵语陀罗尼，译言总持。持善不失，持恶不起之义。

丁福保《佛光大辞典》【总持】：(术语)梵语陀罗尼，译言总持。持善不失，持恶不使起之义，以念与定慧为体。菩萨所修之念定慧具此功德也。

一切所法不住想，是为非身想，是为思想。(六〇三 阴持入经卷下)这句的“一切所法”即是“一切法”。

一切所无常 生者所有苦(二〇六一 宋高僧传卷七)这句的“一切所无常”义同“一切无常”。

3. 少所

若有比丘少所知识。彼一切尽学一坐食。(中阿含经)这句中的“少所知识”即是“少知识”，“少”是动词“知识”的状语(佛经中的“知识”通常作动词用)。

采取于野燕麦耳 少所施与辟支佛。(佛五百弟子自说本起经)这句中的“少所施与”即是“少施与”，“少”是动词“施与”的状语。

4. 多所

①善哉。财主。汝为等多所饶益。(中阿含经)

②众人所敬。多所降伏。(中阿含经)

③犹如暴雨。多所伤害五谷种子。娆乱畜畜生及于人民。(中阿含经)

④彼众生中有多机巧。多所造作。(长阿含经)

⑤多所知识。名称远闻。犹如大海。(长阿含经)

这句中的“多所知识”即是“多知识”，可与上文“少所知识”作比较。

三、佛经中的其他“所”字构词

5. 纳所

《佛光大辞典》纳所：禅宗寺院中，司理金钱、米谷等出纳之处。亦指寺院中承办寺务之事务所。又转指掌管寺务之役僧。如由俗人担任此职，则其处所称为俗纳所。

笔者按：检索佛经中未见此词。由以上之解释，“纳所”之“所”，指“处所”，因此“纳所”是偏正结构，并非后缀结构。

6. 能所

《佛光大辞典》能所：即“能”与“所”之并称。某一动作之主体，称为能。其动作之客体(对象)，称为所。例如能见物之“眼”，称为能见；为眼所见之“物”，称为所见。又被依靠者，称为所依；依靠他人者，称为能依。修行者，称为能行；所行之内容，称为所行。而归依者，称为能归；为其所归依者，称为所归。教化人者，称为能化；被教化者，称为所化。认识之主体，称为能缘；其被认识之客体，称为所缘。以语句、文章、教法等表示意义者，称为能诠；为其所表示之意义、内容

者,称所诠。总之,能与所具有相即不离与体用因果之关系,故称能所一体。

陈义孝《佛学常见辞汇》【能所】:自动之法叫做能,被动之法叫做所。譬如六根对六尘,六根是能缘,六尘为所缘。

丁福保《佛学大辞典》【能所】:(术语)二法对待之时,自动之法,谓为能。不动之法,谓为所。如能缘所缘能见所见等。世言原告,即为能告。被告即为所告也。金刚经新注一曰:“般若妙理亡能所,绝对待。”

由此可知,“能所”是“能”与“所”之并称。一指“动作之主体”,一指“动作之客体”。因此“能所”是并列结构,并非后缀结构。

佛经的“能所”始见于唐代译品中,例如:

①唯观实相真性如,能所俱亡离诸见。(唐般若译大乘本生心地观经)

②初地乃至十地能所圆满。云何于中而起贪。(唐玄奘译大般若波罗蜜多经)

③能所分别二俱离,杂染清净无所取。(唐实叉难陀译大方广佛华严经)

④诸法无能所,佛依如实见。(唐菩提流志译大宝积经)

⑤内外能所二相俱忘。(唐般若共牟尼室利译守护国界主陀罗尼经)

⑥故云相依无性,则能所俱空。(唐澄观述大方广佛华严经疏演义钞)

⑦以无破为破,则能所俱绝,心无所寄。(唐法藏述十二门论宗致义记)

⑧真如于中则无能所差别。(唐昙旷撰大乘起信论略述)

⑨菩提法者,即所证。智是能证。能所冥合。(宋延寿集宗镜录)

由上下文语境“能所俱亡”、“能所圆满”、“能所分别”、“能所二相俱忘”、“能所俱空”、“能所俱绝”、“无能所差别”、“能所冥合”,可知“能所”是相对的两个概念。“能所”是并列结构,并非后缀结构。

7. 宝所

《佛光大辞典》宝所:为“化城”之对称。谓

珍宝之所在;比喻究竟之涅槃。化城,比喻小乘之涅槃,在近而非实;宝所,即比喻大乘之涅槃,指真正证悟安住之场所。

丁福保《佛学大辞典》【宝所】:(譬喻)珍宝之所也。法华经化城喻品以譬究竟之涅槃。经曰:“欲过此道至珍宝所,(中略)前至宝所。”又曰:“宝所在近,此城非实。”止观一曰:“如是道品;直通宝所。”戒本一上曰:“利者以慧资成,便至宝所。”

由此可知,“宝所”指“珍宝之所在”,因此“宝所”是偏正结构,并非后缀结构。

8. 我所

《佛光大辞典》我所:指为我所有之观念。全称我所有。即我之所有、我之所属之意。即以自身为我,谓自身以外之物皆为我所有。于佛教中,我与我所,被认为系一切世俗分别之基本分别,故为破除之对象。又我所分为相应我所、随转我所、不离我所,若执之,则称为我所见(执我所有之偏见)。凡我所见所执著之五取蕴法,皆源于此“我所”观念,故集异门足论卷十二谓:“于五取蕴等,随观见我或我所,从此起忍欲慧观见。”(参阅下文“我所见”)

《佛光大辞典》我我所:我,指自身;我所,指身外之事物,执之为我所有,故有此名。大智度论卷三十一:“我是一切诸烦恼根本,先著五众为我,然后著外物为我所。”又执著有实我之妄情,称为我见;执著僮仆、住宅等为我所属之妄情,则称我所见。

陈义孝《佛学常见辞汇》【我所】:我所有的简称。有我见的人,对于身外之物都认为我所有,叫做我所。

丁福保《佛学大辞典》【我所】:(术语)我所有之略,自身为我,自身外之万物谓为我所有。有我之情者,以为自身外之事物,皆我之所有也。注维摩经五:“肇曰:我为万物主,万物为我所。生曰:有我之情,自外诸法,皆以为我之所有,是对我之法。”

丁福保《佛学大辞典》【我所心】:(术语)想实有我所有之事物之心也。无量寿经下曰:

“于其国土所有万物，无我所心。”

丁福保《佛学大辞典》【我所见】：(术语)执我所有之偏见，即不知一切之事物本为假有，无自他所属，而误固执为我所有之偏见也。

由上可知，“我所”是“我所有”的简称。指“为我所有之观念”。属佛家名相。因此“我所”并非后缀结构。

佛经的用法，例如：

- ①著我所诸根，掉动而不定。(大庄严论经)
- ②云何于我所，而生残害心。(大庄严论经)
- ③境界深计著，缠绵于我所。(佛所行赞卷)
- ④诸物悉我所，是名为摄受。(佛所行赞卷)

下面几句中“我”和“我所”是对立的概念，证明两者内涵不同：

- ①善于内寂静，离我及我所。(佛所行赞卷)
- ②如身诸根觉，无我无我所。(佛所行赞卷)
- ③非摄受我所，而能离吾我。(佛所行赞卷)
- ④有我及我所，斯见已永除。(佛所行赞卷)
- ⑤无常苦非我，何有我我所。(佛所行赞卷)

9. 方所

《佛光大辞典》方所：方角与处所。即占有空间一部分之场所。俱舍论卷八：“以无色法，无有方所；过去、未来无表无色，不住方所，理决然故。”

丁福保《佛学大辞典》【方所】：(杂语)方角与所处也。法华经曰：“善应诸方所。”

由此可知，“方所”表示“方角与处所”，属并列构词。因此“方所”并非后缀结构。

佛经的用法，例如：

- ①我思十二缘，解脱之方所。(大庄严论经)
- ②内官处处来，无有定方所。(大庄严论经)
- ③阿罗呵三藐三佛陀，在何方所。(佛本行集经)

④应舍我慢，宜当随逐诣何方所。(佛本行集经)

- ⑤方所聚落趣求所在。(菩萨本生鬘论)

10. 心所

《佛光大辞典》心所：梵语 caitta, caitasi-ka, 巴利语 cetasika。又作心数、心所有法、心

所法、心数法。从属于心王。乃五位之一。与心相应而同时存在，为种种复杂之精神作用。以从属于心，故对心所而言，心谓“心王”。心王与心所之间，有所谓五义平等(所依平等、所缘平等、行相平等、时平等、事平等)之相应关系，故心所又称相应法、心相应法。

此外，如正法念处经卷三十三，就上述大善地法中，以无癡取代无嗔；大毘婆沙论卷四十二则列举七类心所，即大地法、大善地法、大烦恼地法、大不善地法、小烦恼地法、大有覆无记地法、大无覆无记地法等，而列举四十九心所。

陈义孝《佛学常见辞汇》【心心】：1. 前心与后心。2. 心王与心所。

丁福保《佛学大辞典》【心心】：(术语)言前后之心。或言心与心所。仁王经下曰：“心心寂灭，无身心相，犹如虚空。”

陈义孝《佛学常见辞汇》【心心数】：心王与心所。心数即心所的别名。

丁福保《佛学大辞典》【心心数】：(术语)心与心所也。心为身识等之心王。心数者新曰心所。为心王所有贪嗔等多数之别作用也。维摩经五曰：“遍知众生心心数法。”俱舍论四曰：“心心所皆名有所依，托所依根故，或名有所缘，取所缘境故。(中略)或名相应，等和合故。”

丁福保《佛学大辞典》【心所】：(术语)心所有法之略。为心王之所有，而有贪嗔等别作用之心法也。小乘俱舍有四十四法。大乘唯识有五十一法。

笔者按：由以上可知，心与心所为不同之名相。“心所”为“心所有法”之略。因此“心所”并非后缀结构。

四、结论

前人论“所”字，多已经指出“所”字放在后位，意义虚化的现象。他们都把这种用法称之为“语助”，例如：

《词诠》：所，语中助词，无义。“能进不能退，君无所辱命。”(《左传》成二年)按“无所”犹

今言“不用、不必”。

《经传释词》：所，语助也。《礼记·檀弓》曰：“君之臣免于罪，则有先人之敝庐在。君无所辱命。”襄二十七年《公羊传》曰：“无所用盟，请使公子鱄约之。”昭二十五年《传》曰：“君无所辱大礼。”

这些例子说明了先秦时代“无所”这个后缀的用法已经出现，到了中古汉语，“所”后缀更扩展到“有所”、“何所”、“一切所”、“多所”、“少所”等。说明“所”字是中古汉语中构词力很强的新生后缀。

参考文献：

- [1] 小野玄妙著，杨白衣译. 佛教经典总论[M]. 台湾台北：新文丰出版社，1983.
- [2] 朱庆之. 从魏晋佛典看中古“消息”词义的演变[J]. 四川大学学报，1989.
- [3] 朱庆之. 佛典与中古汉语词汇研究[A]. 大陆地区博士论文丛刊[C]. 台湾台北：文津出版社，1992.
- [4] 李维琦. 汉文佛典中的“著”[J]. 湖南师范大学学报，1993，(2).
- [5] 李维琦. 佛经释词[M]. 湖南长沙：岳麓书社，1993.
- [6] 俞理明. 佛经文献语言[M]. 四川成都：巴蜀书社，1993.
- [7] 唐钰明. 利用佛经材料考察汉语词汇语法札记[J]. 中山大学学报，1993，(4).
- [8] 袁宾. 禅宗著作词语释义[J]. 中国语言学报，1991，(4).
- [9] 梁晓虹. 汉魏六朝译经对汉语词汇双音化的影响[J]. 南京师大学报，1991.
- [10] 梁晓虹. 佛教典籍与近代汉语口语[J]. 中国语文，1992，(3).
- [11] 蒋冀骋. 魏晋南北朝汉译佛经语法笺识[J]. 古汉语研究，1993，(4).

The Suffix “*Suo*” (所) in Chinese Buddhist Texts of Ancient Period

ZHU Jia-ning

(Chinese Department, National Politics University, Taipei, China)

Abstract: The morpheme “*suo*” (所) plays a role in Ancient Chinese Buddhist texts. Its original meaning is “a place; a building”. This element lost lexical meaning gradually and became a function word latter and developed into a suffix finally. Such as “*he suo*” (何所), “*you suo*” (有所), “*wu suo*” (无所), “*shao suo*” (少所), “*duo suo*” (多所), “*yi qie suo*” (一切所) etc. In this paper, we research the linguistic nature of such phenomenon reflected in ancient Chinese Buddhist texts.

Key Words: linguistics of Buddhist texts; “*suo*” (所) structure; Chinese suffix; Ancient Chinese

[作者简介] 竺家宁 (1948—)，男，国立台湾师范大学硕士，中国文化大学博士毕业，获国家文学博士学位。现任国立政治大学中文系(台湾)教授，主要从事汉语史研究。

[责任校对: 余飞]